

WORKING PARTY ON INLAND WATER TRANSPORT (SC.3)

SC.3 CEVNI Expert Group

Code: CEVNI EG/2013/22

Subject: Working document for the twenty-first meeting

Date: 16 September 2013

Author: Russian Federation

Further to the amendment and revision proposals contained in ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/10/Add.1 and CEVNI EG/2013/16, part II (p. 26), the secretariat reproduces below the comments and proposals submitted by the Russian Federation.

Article 6.30

1. With due consideration of the proposals set out in ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/10/Add.1 and CEVNI EG/2013/16 on harmonizing the provisions of article 6.30 in CEVNI and RPNR, the Russian Federation proposes to consider the harmonization of article 6.30 as a whole, i.e. not limited to paragraphs 4 and 5.
2. In our view this would allow to harmonize the provisions contained in article 6.30 to the fullest extent while maintaining the key principles of articles 6.30 inherent to CEVNI and RPNR. We therefore propose to amend paragraph 4 in CEVNI and paragraph 5 in RPNR, accordingly.
3. The proposals by the Russian Federation are reproduced in the following table. The text of article 6.30 of CEVNI is reproduced in English, French and Russian. The text of article 6.30 of RPNR is reproduced in French. Text in bold indicates additions to existing texts. Text in strikethrough indicates text to be deleted.

Proposals to harmonize article 6.30 of Section F of CEVNI chapter 6 and Section VI of chapter 6 of RPNR “Reduced visibility – navigation by radar”.

| CEVNI (E, F, R) | | | RPNR (F) |
|--|--|---|---|
| F. REDUCED VISIBILITY – NAVIGATION BY RADAR | F. VISIBILITÉ RÉDUITE; NAVIGATION AU RADAR | F. ОГРАНИЧЕННАЯ ВИДИМОСТЬ – ПЛАВАНИЕ ПРИ ПОМОЩИ РАДИОЛОКАТОРА | Section VI. Temps bouché ; utilisation du radar |
| <i>Article 6.30 – General rules for navigation in reduced visibility; use of radar</i> | <i>Article 6.30 – Règles générales de navigation par visibilité réduite; utilisation du radar</i> | <i>Статья 6.30 – Общие правила плавания в условиях ограниченной видимости; плавание при помощи радиолокатора</i> | <i>Article 6.30 – Tout bâtiment faisant route par temps bouché Règles générales de navigation par visibilité réduite; utilisation du radar</i> |
| 1. In reduced visibility, all vessels shall navigate by radar. | 1. Par visibilité réduite, tous les bateaux doivent naviguer au radar. | 1. В условиях ограниченной видимости все суда должны плавать, используя радиолокатор. | 1. Par temps bouché visibilité réduite , tous les bâtiments bateaux doivent utiliser le naviguer au radar . |
| 2. Vessels under way in reduced visibility shall proceed at a safe speed as required by the reduced visibility and the presence and movements of other vessels and local circumstances. They shall use the radiotelephone to give other vessels the necessary information for safety of navigation. Small vessels under way in reduced visibility shall use ship ship channel or the channel prescribed by the competent authorities. may navigate only if they are also on listening watch on the ship-ship channel or on any other channel prescribed by the competent authorities. | 2. Les bateaux faisant route par visibilité réduite doivent naviguer à la vitesse de sécurité, compte tenu de la visibilité, de la présence et des mouvements d'autres bateaux et des conditions locales. Les bateaux doivent donner par radiotéléphonie aux autres bateaux les informations nécessaires pour la sécurité de la navigation. Lorsqu'elles font route par visibilité réduite, les menues embarcations doivent utiliser ne peuvent naviguer que si elles sont aussi à l'écoute sur la voie de bateau à bateau ou la la sur toute autre voie prescrite désignée par les autorités compétentes. | 2. При плавании в условиях ограниченной видимости суда должны двигаться с безопасной скоростью с учетом ухудшения видимости, наличия и движения других судов, а также местных условий. Суда должны сообщать по радиотелефонной связи другим судам информацию, необходимую для обеспечения безопасности судоходства. Малые суда при плавании в условиях ограниченной видимости должны не использовать канал, отведенный для непользовать канал, отведенный для связи между судами, или канал, отведенный для связи компетентными органами. могут двигаться только в том случае, если они тоже принимают информацию по каналу, отведенному для связи между судами, или по любому другому каналу, указанному компетентными органами. | 2. Par temps bouché tous les bâtiments doivent adapter leur vitesse en fonction de la diminution. Les bateaux faisant route par visibilité réduite doivent naviguer à la vitesse de sécurité, compte tenu de la visibilité, de la présence et des mouvements d'autres bâtiments bateaux et des circonstances conditions locales. Ils doivent donner aux autres bâtiments les informations nécessaires pour la sécurité. Les bateaux doivent donner par radiotéléphonie aux autres bateaux les informations nécessaires pour la sécurité de la navigation. Lorsqu'elles font route par visibilité réduite, les menues embarcations doivent utiliser la voie de bateau à bateau ou la voie prescrite par les autorités compétentes. |

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>3. When stopping because of reduced visibility, vessels shall, as far as possible, keep clear of the fairway.</p> | <p>3. Lorsqu'ils s'arrêtent par visibilité réduite, les bateaux doivent dégager le chenal autant que possible.</p> | <p>3. При остановке в условиях ограниченной видимости суда должны по мере возможности освободить фарватер.</p> | <p>3. Lorsqu'ils s'arrêtent par temps bouché, les bâtiments visibilité réduite, les bateaux doivent dégager le chenal autant que possible.</p> |
| <p>4. Vessels proceeding on their course shall, when meeting another vessel, keep to the right as far as is necessary to allow passing port to port. The provisions of articles 6.04, paragraphs 4, 5 and 6 and of article 6.05 shall generally not apply in reduced visibility. However, passing starboard to starboard can also be allowed by the competent authorities when navigational conditions of particular waterways so require.</p> | <p>4. Les bateaux qui poursuivent leur route doivent, en cas de rencontre, tenir leur droite autant qu'il est nécessaire pour que le passage puisse s'effectuer bâbord sur bâbord. Les dispositions des articles 6.04, paragraphes 4, 5 et 6, et 6.05 ne s'appliquent pas en général par visibilité réduite. Toutefois, le passage tribord par tribord peut être admis par les autorités compétentes si les conditions particulières sur certaines voies navigables l'exigent.</p> | <p>4. Суда, следующие своим курсом, должны при встречном плавании держаться правой стороны в такой мере, чтобы расхождение могло произойти левыми бортами. Положения пунктов 4, 5 и 6 статьи 6.04 и статьи 6.05 в условиях ограниченной видимости не применяются. Однако компетентные органы могут также разрешать расхождение правыми бортами, когда того требуют условия судоходства на конкретном внутреннем водном пути.</p> | <p>4. Par temps bouché, les menues embarcations ne peuvent naviguer que si elles sont aussi à l'écoute sur la voie 10 ou sur toute autre voie désignée par l'autorité compétente. Les bateaux qui poursuivent leur route doivent, en cas de rencontre, tenir leur droite autant qu'il est nécessaire pour que le passage puisse s'effectuer bâbord sur bâbord. Les dispositions des articles 6.04, paragraphes 4, 5 et 6, et 6.05 ne s'appliquent pas en général par visibilité réduite. Toutefois, le passage tribord par tribord peut être admis par les autorités compétentes si les conditions particulières sur certaines voies navigables l'exigent.</p> |
| <p>5. Towed convoys shall immediately proceed to the nearest safe berthing or anchoring areas, if a communication with visual sign, between the towed vessel and the motorized vessel, is not possible. For towed convoys proceeding downstream, navigation by radar is prohibited except for reaching the nearest safe berthing or anchoring areas. For such towed convoys provisions of the Article 6.33 are applicable. In reduced visibility, vessels and convoys unable to use the radar shall immediately make way to the nearest berthing area.</p> | <p>5. Les convois remorqués doivent immédiatement se rendre au poste d'amarrage ou d'ancrage sûr le plus proche lorsque la communication visuelle entre les unités remorquées et le bateau motorisé en tête du convoi n'est plus possible. Pour les convois remorqués naviguant en aval, il est interdit de naviguer au radar, sauf pour atteindre le poste d'amarrage ou d'ancrage sûr le plus proche. Ces convois sont régis par les dispositions de l'article 6.33. Par visibilité réduite, les bateaux et convois qui ne peuvent utiliser le radar doivent immédiatement regagner une aire de stationnement.</p> | <p>5. Если в буксируемом составе визуальная связь между буксируемыми судами и моторным судном, находящимся в голове состава, становится невозможной, состав должен немедленно следовать до ближайшего места безопасной стоянки. Буксируемым составам, следующим по направлению вниз, запрещается плавать, используя радиолокатор, за исключением плавания к ближайшему месту безопасной стоянки. К таким буксируемым составам применяются положения статьи 6.33. Если в условиях ограниченной видимости суда и составы не могут использовать радиолокатор, им надлежит немедленно следовать к ближайшему месту стоянки.</p> | <p>5. Par temps bouché, les bâtiments et convois qui ne peuvent utiliser le radar doivent immédiatement regagner une aire de stationnement. Par visibilité réduite, les bâtiments bateaux et convois qui ne peuvent utiliser le radar doivent immédiatement regagner une aire de stationnement.</p> |